

# Rules for Meetings of the Board of Directors

## 理事会運営規則

<b>SECTION ONE: General Rules</b>	<b>第1章 総則</b>
<b>Paragraph 1 (Purpose)</b>	<b>(目的) 第1条</b>
The purpose of these rules is to supplement the Articles of Association and Bylaws of the Foreign Correspondents' Club of Japan (the Club), to help the Board of Directors of the Club conduct its meetings smoothly and lawfully.	この規則は、公益財団法人日本外国特派員協会（以下「本法人」という）の理事会に関する事項について規定し、その適法かつ円滑適切な運営を図ることを目的とする。
<b>Paragraph 2 (Board Meetings)</b>	<b>(理事会の種類) 第2条</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Board meetings include ordinary meetings and extraordinary meetings.</li><li>2. Ordinary meetings shall be held on a monthly basis.</li><li>3. An extraordinary meeting shall be held when --<ol style="list-style-type: none"><li>(a) The President deems it necessary.</li><li>(b) Any Board member makes a written request that the President call a meeting, explaining the purpose of the meeting.</li><li>(c) The Kanji makes a written request that the President call a meeting, explaining the purpose of the meeting.</li><li>(d) The Board member or Kanji who made the written request calls a meeting, in the event the President fails to issue a convocation notice within five days of the original request to hold the meeting within two weeks of the original request.</li></ol></li></ol>	<p>理事会は、通常理事会と臨時理事会とする。</p> <ol style="list-style-type: none"><li>2 通常理事会は、毎月一回開催する。</li><li>3 臨時理事会は、次の各号の一に該当する場合に開催する。<ol style="list-style-type: none"><li>(1) 会長が必要と認めたとき。</li><li>(2) 会長以外の理事から会議の目的である事項を記載した書面をもって会長（理事長）に招集の請求があったとき。</li><li>(3) 監事から会議の目的である事項を記載した書面をもって会長に招集の請求があったとき。</li><li>(4) 前二号の請求があった日から5日以内に、その日から2週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知が発せられない場合に、その請求をした理事あるいは監事が招集したとき。</li></ol></li></ol>
<b>Paragraph 3 (Composition of the Board of Directors)</b>	<b>(理事会の構成) 第3条</b>
The Board of Directors shall comprise all Directors.	理事会は、すべての理事をもって組織する。
<b>SECTION TWO: Convocation of Board Meetings</b>	<b>第2章 理事会の招集</b>
<b>Paragraph 4 (Convener)</b>	<b>(招集者) 第4条</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. The President shall convene all Board meetings, except in the case another Board member or the Kanji calls a Board meeting, as defined in Paragraph 2-3-(c) and (d).</li><li>2. Soon after the election of a new Board,</li></ol>	理事会は会長が招集する。ただし、第2条第3項第4号により理事が招集する場合及び監事が招集する場合を除く。

any Director may convene a Board meeting.	2 理事全員改選直後の理事会は、各理事がこれを招集することができる。
<b>Paragraph 5 (Convocation Notice)</b>	<b>(招集通知) 第5条</b>
<p>1. When a Board meeting is convened, the convener shall notify all Directors and the Kanji in writing of the meeting's date, place and purposes at least one week before the date.</p> <p>2. The President, or any other convener, may send a convocation notice, as described in the preceding clause, to other members of the Board and the Kanji through an electromagnetic method approved in advance by the Board and the Kanji, in lieu of the conventional mailing method.</p> <p>3. Notwithstanding the above clauses, a Board meeting may be convened without the convocation process when all Directors and the Kanji agree to it.</p>	<p>理事会を招集するときは、会議の日時、場所、目的である事項を記載した書面をもって、開催日の1週間前までに、各理事及び各監事に対して通知しなければならない。</p> <p>2 会長は、前項の書面による通知の発出に代えて、理事及び監事の承諾を得た電磁的方法により通知を発出することができる。</p> <p>3 前2項の規定に係らず、理事及び監事の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく理事会を開催することができる。</p>
<b>SECTION THREE: Board Meeting Proceedings</b>	<b>第3章 理事会の議事</b>
<b>Paragraph 6 (Chair of Board Meetings)</b>	<b>(理事会の議長) 第6条</b>
<p>1. Board meetings shall be chaired by the President.</p> <p>2. Notwithstanding the preceding clause, when the President is absent from a Board meeting, the First Vice President, Second Vice President, Secretary or Treasurer, in that order, shall chair the meeting. The Board meeting soon after the election of a new Board shall be chaired by a Director chosen by the new Board.</p>	<p>理事会の議長は、会長がこれに当たる。</p> <p>2 前項にかかわらず、会長が欠席した場合は第一副会長が、第一副会長も不在の場合は第二副会長が、この三者とも不在の場合は総務担当理事が、上記いずれもが不在の場合は財務担当理事が議長を務める。理事全員改選直後の理事会における議長は、出席した理事のなかから互選された者がこれに当たる。</p>
<b>Paragraph 7 (Quorum)</b>	<b>(定足数) 第7条</b>
The quorum of a Board meeting shall be a majority of the Board members.	理事会は、理事の過半数の出席がなければ会議を開くことができない。
<b>Paragraph 8 (Resolution)</b>	<b>(理事会の決議方法) 第8条</b>
A Board resolution shall be decided by a majority vote of the Directors at a Board meeting, provided that a majority of all Directors is in attendance and excluding a Director or Directors who have a conflict of interest in the resolution.	理事会に付議された事項は、議決に加わることのできる理事の過半数が出席し、その過半数をもって決議する。
<b>Paragraph 9 (Passage of Resolution without Physical Attendance)</b>	<b>(議決の省略) 第9条</b>
1. In the event all Directors, excluding a Director or Directors who are ineligible to	理事が、理事会の決議の目的である事項につ

<p>participate in the voting, express their approval in writing or by electronic means of a resolution proposed by a Director regarding a matter brought before the Board, it shall be deemed adopted at a Board meeting, except in the case the Kanji(s) expresses an objection to it.</p> <p>2. The electronic means mentioned in the preceding clause shall be as defined in Article 89 of the law to enforce the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (the “Shadan Hojin Law”).</p>	<p>いて提案した場合において、その提案について、議決に加わることのできる理事の全員が書面又は電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、その提案を可決する旨の理事会の議決があったものとみなすものとする。ただし、監事が異議を述べたときは、その限りではない。</p> <p>2 前項の電磁的記録とは、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（以下「一般社団法人法」という）施行規則第 89 条に定めるものとする。</p>
<p><b>Paragraph 10 (Kanji's Attendance)</b></p>	<p><b>(監事の出席) 第 10 条</b></p>
<p>The Kanji shall attend Board meetings and may express opinions at his or her discretion.</p>	<p>監事は、理事会に出席し、意見を述べることができる。</p>
<p><b>Paragraph 11 (Attendance by Others)</b></p>	<p><b>(関係者の出席) 第 11 条</b></p>
<p>The President may invite any non-Board member to attend a Board meeting to express his or her opinions on an issue on the agenda, when the President deems it necessary.</p>	<p>会長が必要と認めるときは、議事に関係を有する者の出席を求めて、その意見を徴することができる。</p>
<p><b>Paragraph 12 (Minutes)</b></p>	<p><b>(議事録) 第 12 条</b></p>
<p>The minutes of a Board meeting shall be kept in writing, as required by the law, including the items described in the supplementary provisions for minutes, and shall be signed by Directors and the Kanji who attended the meeting.</p>	<p>理事会の議事については、法令で定めるところにより、書面をもって附則に記載された事項を内容とする議事録を作成し、出席した理事及び監事は、これに署名しなければならない。</p>
<p><b>Paragraph 13 (Distribution of Minutes)</b></p>	<p><b>(議事録の配布) 第 13 条</b></p>
<p>The Chair of a Board meeting shall distribute copies of the minutes of that meeting and related documents to any Director or Directors or Kanji who did not attend the meeting to inform them without delay what was discussed and decided.</p>	<p>議長は、欠席した理事及び監事に対して、議事録の写し及び資料を配布して、議事の経過及びその結果を遅滞無く報告するものとする。</p>
<p><b>SECTION FOUR: Powers and Duties of the Board of Directors</b></p>	<p><b>第 4 章 理事会の権限</b></p>
<p><b>Paragraph 14 (Powers)</b></p>	<p><b>(権限) 第 14 条</b></p>
<p>The Board of Directors shall have the authority to make decisions on the execution of Club businesses, oversee Directors' execution of their duties, select the President and Executive Directors, and remove a</p>	<p>理事会は、この法人の業務執行を決定し、理事の職務の執行を監督するとともに会長並びに業務執行理事の選定及び解職を行う。</p>

Director from the post of the President or any of the Executive Director positions.	
<b>Paragraph 15</b>	<b>第 15 条</b>
<p>1. In accordance with Article 27(2) and (3) of the Articles of Association, the President shall execute Club business as the chief executive officer, and the First Vice President, Second Vice President, Secretary and Treasurer shall assist the President and share the responsibilities of conducting Club business. However, the President may assign part of his or her responsibilities to any other Director.</p> <p>2. In the event part of his or her responsibilities is assigned to a Director other than Executive Directors, the President must report it to the Board.</p>	<p>定款第 27 条第 2 項及び第 3 項に基づき会長はこの法人の業務を執行し、副会長、第二副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、会長を補佐し、この法人の業務を分担執行する。ただし、会長は業務執行の一部を業務執行理事以外の理事にも委任することができる。</p> <p>2 前項により業務執行理事以外の理事に業務執行を委任した場合、会長はそれを理事会に報告しなければならない。</p>
<b>Paragraph 16 (Resolution Matters)</b>	<b>(決議事項) 第 16 条</b>
<p>Matters to be resolved by the Board shall be as follows:</p> <p>1. Matters defined by the law</p> <p>(a) Decisions on the execution of Club business</p> <p>(b) Selection and removal of the Representative Director and Executive Directors</p> <p>(c) Disposal and receipt of assets of importance</p> <p>(d) Borrowing of a large sum of money</p> <p>(e) Hiring and dismissal of a General Manager</p> <p>(f) Installation of a secondary office or an important part of the Club organization and its change or abolition</p> <p>(g) Approval of a Director's business arrangement with the Club</p> <p>(h) Approval of a business plan and a revenue-and-expenditure budget proposal</p> <p>(i) Approval of a business report and financial reports</p> <p>(j) Others defined in the law</p> <p>2. Matters defined by the Articles of Association</p> <p>(a) Selection and removal of the President, First Vice President, Second Vice President, Secretary and Treasurer</p> <p>(b) Designation of basic assets, and maintenance and disposal of the</p>	<p>理事会が決議すべき事項は、次のとおりとする。</p> <p>(1) 法令に定める事項</p> <p>イ この法人の業務執行の決定</p> <p>ロ 代表理事並びに執行理事の選任・解任</p> <p>ハ 重要な財産の処分及び譲受</p> <p>ニ 多額の借入</p> <p>ホ 総支配人の選任・解任</p> <p>ヘ 従たる事務所その他重要な組織の設置、変更及び廃止</p> <p>ト 理事の取引の承認</p> <p>チ 事業計画書及び収支予算書等の承認</p> <p>リ 事業報告及び計算書類等の承認</p> <p>ヌ その他法令に定める事項</p> <p>(2) 定款に定める事項</p> <p>イ 会長、第一副会長、第二副会長、総務担当理事、財務担当理事の選任・解任</p> <p>ロ 基本財産の指定、維持及び処分</p> <p>ハ その他定款に定める事項</p> <p>(3) その他重要な業務執行に関する事項</p> <p>イ 業務執行に必要な規則の制定、変更及び廃止</p> <p>ロ 重要な事業などに関する契約の締結、</p>

<p>assets (c) Other matters defined in the Articles</p> <p>3. Other matters related to execution of important business</p> <p>(a) Establishment, revision and abolition of rules necessary for execution of Club business</p> <p>(b) Execution, revision and termination of a business contract of importance</p> <p>(c) Handling of a legal dispute of importance</p> <p>(d) Other matters recognized as necessary by the Board</p>	<p>解除、変更</p> <p>ハ 重要な事業などに関する争訟の処理</p> <p>ニ その他理事会が必要と認める事項</p>
<p><b>Paragraph 17 (Approval of Director's Business Arrangement with the Club)</b></p>	<p>(理事の取引の承認) 第 17 条</p>
<p>1. When a Director, or any individual or organization that is related to the Director, seeks a business arrangement with the Club, the Director must obtain the Board's approval after disclosing the following:</p> <p>(1) Reasons for the business arrangement</p> <p>(2) Content of the business arrangement</p> <p>(3) Reference material to show the legitimacy of the business arrangement</p> <p>(4) Other necessary information</p> <p>2. When any of the items in the preceding clause is to be changed, the Director must obtain the Board's approval in advance.</p> <p>. The Director in question shall not participate in the process of making a decision on the proposed arrangement.</p>	<p>理事または理事の関連する個人あるいは団体が本協会と取引をしようとする場合は、次の事項を明示して理事会の承認を得るものとする。</p> <p>(1) 取引をする理由</p> <p>(2) 取引の内容</p> <p>(3) 取引が正当であることを示す参考資料</p> <p>(4) その他必要事項</p> <p>2 前項に示した事項について変更する場合は、事前に理事会の承認を得るものとする。</p> <p>3 当該理事はこの取引契約の決定に関わってはならない。</p>
<p><b>Paragraph 18 (Exemption from Liability)</b></p>	<p>(責任の免除) 第 18 条</p>
<p>Officers' liability indemnity and its exemption shall be in accordance with the Shadan Hojin Law.</p>	<p>役員員の賠償責任とその免除に関しては一般社団法人法の規定による。</p>
<p><b>Paragraph 19 (Matters to Be Reported)</b></p>	<p>(報告事項) 第 19 条</p>
<p>1. The President and Executive Directors must report the state of execution of their duties to the Board every month.</p> <p>2. The Kanji must report to the Board when he or she sees that a Director has committed or likely to commit malfeasance, or when he or she notes any violation of the law or the Articles of Association or any</p>	<p>会長並びに業務執行理事は、毎月、自己の職務の執行状況を理事会に報告しなければならない。</p> <p>2 監事は、理事が不正の行為をし、若しくはその行為をするおそれがあると認めると</p>

grossly wrongful act committed by a Director. 3. When a Director is engaged in a business arrangement with the Club, as described in Paragraph 17, the Director must report, without any delay, the significant facts of the arrangement to the Board.	き、 又は法令若しくは定款に違反する事実若しくは著しく不当な事実があると認めるときは、 これを理事会に報告しなければならない。 3 理事が第 17 条に規定する取引をしたときは、その取引の重要な事実を遅滞なく、理事会に報告しなければならない。
<b>SECTION FIVE: Secretariat</b>	<b>第 5 章 事務局</b>
<b>Paragraph 20 (Secretariat)</b>	<b>(事務局) 第 20 条</b>
The Secretariat of the Board of Directors shall be manned by staff members headed by the General Manager.	理事会の事務局には、総支配人以下の事務局員が当たる。
<b>SECTION SIX: Miscellaneous Provision</b>	<b>第 6 章 雑 則</b>
<b>Paragraph 21 (Revision and Abolition of These Rules)</b>	<b>(改 廃) 第 21 条</b>
Any revision or abolition of these rules shall be decided by a Board resolution.	この規則の改廃は理事会の決議による。
<b>SUPPLEMENTARY PROVISIONS</b>	<b>附則 1 議事録記載事項</b>
<b>Provision 1 (Content of Minutes)</b>	<b>I 通常の理事会</b>
Matters to be recorded in the minutes of a Board meeting are as follows: 1. An Ordinary Board Meeting (a) The date, time and place of the Board meeting (b) In case the Board meeting is convened by someone other than the President, the background of the convocation process (c) Names of the Directors and the Kanji in attendance, as well as the name of the Chair of the meeting (d) Summaries of discussions on items on the agenda and their results, including, where applicable, reports by the President and Executive Directors. (e) A summary of an opinion or statement delivered at a Board meeting under the following provisions: (1) When the Board resolves on a proposed Club business arrangement with a Director, or an individual or organization related to the Director, in	1 理事会が開催された日時及び場所 2 会長によって招集された理事会以外の場合は、その理事会が招集されるに至った経緯 3 出席理事・監事の氏名、議長の氏名 4 理事会の議事の経過の要領及びその結果。代表理事及び業務執行理事の報告を含む。 5 決議を要する事項について特別の利害関係を有する理事があるときは、その理事の氏名及びその理が関係の内容 6 次の規定により理事会において述べられた意見又は発言があるときは、その意見又は発言の内容の概要 イ 理事あるいは理事の関連する個人又は団体が本協会と取引することを決議する際第 17 条第 1 項にしたがって行われる報告

<p>accordance with Paragraph 17-1.  (2) When the Kanji reports to the Board on any malfeasance, violation of the law or the Articles, or grossly wrongful act by a Director, in accordance with Paragraph 19-2.</p> <p>2. A Deemed Board Meeting under Article 36(2) of the Articles of Association</p> <p>(a) Content of the resolution adopted at the deemed Board meeting</p> <p>(b) The name of the Director who proposed the resolution</p> <p>(c) The date of the deemed Board meeting</p> <p>(d) The name of the Director who took the minutes of the deemed Board meeting</p>	<p>ロ 第 19 条 2 項に規定により、監事が理事の不正、法令・定款違反などにつき理事会に行う報告</p> <p>II 定款第 36 条第 2 項のみなし理事会</p> <p>1 理事会の決議があったものとみなされた事項の内容</p> <p>2 上記 1 の事項を提案した理事の氏名</p> <p>3 理事会の決議があったものとみなされた日</p> <p>4 議事録の作成に係る職務を行った理事の氏名</p>
<p>Provision 2</p>	<p>附則 2</p>
<p>These rules shall take effect on January 15, 2015. (Resolved by the Board of Directors on January, 15, 2015)</p>	<p>この規則は、平成 27 年 1 月 15 日から施行する。(平成 27 年 1 月 15 日理事会議決)</p>